

*Onnittelut jäsenellemme Aune Korpelalle, joka täytti 12.8.2008 90 vuotta  
Gratulationer till vår medlem Aune Korpela, som fyllde 90 år den 12.8.2008  
Congratulations to our Member Aune Korpela, who reached 90 years of age on 12.8.2008*



*Valokuvat Heatherin ottamia / All photos by Heather / Alla foton tagna av Heather:  
Frantsila 29.6.2008*

This newsletter has been put together in the spirit of George Foxes words, found in Britain Yearly Meeting's Quaker Faith and Practice, 19.02:  
*...and this i knew experientially.*

Detta nyhetsbrev har satts ihop i George Fox ords anda.  
Storbritanniens Årsmötes Quaker Faith and Practice, 19.02 (grovt översatt):  
*...och det här visste jag av erfarenhet.*

Tämä uutiskirje on pantu koolle George Foxin sanojen hengessä.  
Iso-Britannian VK:n Quaker Faith and Practice, 19.02 (karkeasti käännettynä):  
*...ja tämän tiesin kokemuksesta.*

## Sisältö / Contents / Innehåll

1. Onnittelut / Gratulationer / Congratulations & Valokuva, foto från Frantsila
2. Sisältö / Contents / Innehåll
3. Teidän uutiskirjeenne / Your newsletter / Ert nyhetsbrev
4. Kirje Georgiasta / Letter from Georgia / Brev från Georgien  
(Miten lahjoittaa Georgialle / hur man donerar till Georgien / how to donate to Georgia)
5. Letters from Nancy Irving and Mikheil Elizbarashvili about the situation in Georgia
6. Päätoimittajaltanne / from your editor / från er redaktör
- 7.-17: Frantsilasta / From Frantsila / Från Frantsila:
  7. Leenan muistelu & Muistikuvia Frantsilasta (Maija)
  8. David Penn's Frantsila report to Britain Yearly Meeting
  9. Vuosikokoustunnelmia Antilta
  - 10.-11. Hitaan oppijan kokemuksia (Raija)  
Yhteystietokaavakkeet / kontaktlistaformulär / Contact list forms (Heather)
  - 12.-13. Lukemista Frantsilasta / Stuff to read from Frantsila / Någonting att läsa från Frantsila
  13. Lampenien lahjoittamat kirjat / Books the Lampens donated / Böckerna som Lampenerna donerade
  - 14.-15. Report from Sweden Yearly Meeting / Raportti Ruotsin Vuosikokouksesta (Christina)
  16. A personal letter from English visitors to Frantsila / Henkilökohtainen kirje Frantsilassa käyneiltä englantilaisilta / Personligt brev från de Engelska besökarna i Frantsila (David Penn and Jane Shewell)
  17. Looking ahead / katsomassa eteenpäin / att titta framåt
  - 18.-19. Tapahtumia / Det händer / Diary: (mm. Työhartauskokous, vierailevia Ystäviä / Meeting for Worship for Business, visiting Friends / bl.a. Beslutsandaktsmöte, besökande Vänner)
  20. Donation Information / miten lahjoittaa Suomen Vuosikokoukselle / hur man donerar till FÅM
  21. SVK:n Kuka on kukin / FYM's Who's who / FÅMs vem är vem
  22. Hartauskokoukset Suomessa / Meetings for Worship in Finland / Andaktsmöte i Finland

*"Det är viktigt för mig, det är oerhört viktigt, att leva nära Gud, såsom Gud har uppenbarat sig för mig. Jag vill leva så att vad jag än gör, om det är att sitta som ordförande i kyrkofullmäktige, om det är att spela spelmansmusik, om det är att vara mamma, vad det än är vill jag att Gud ska bli synligare genom mig. Det är egentligen det enda som är viktigt."*

Julia Ryberg, Ur Kväkarerfarenheten.

## Teidän uutiskirjeenne / Your newsletter / Ert nyhetsbrev

Uutiskirje löytyy nettisivustosta: <http://www.nbl.fi/suomen.kveekarit> . Tämän lisäksi se meilataan heille, jotka ovat osoittaneet haluavansa ottaa sen vastaan. Paperiversion tarvitseville ja jokaiselle Kokousalueelle postitetaan uutiskirje. Kokoontuessamme yhteen Hartauskokoukseen on meidän helpompi viitata johonkin uutiskirjeessä esiintyvään kirjoitukseen jos se on fyysisesti Hartauskokouspaikassa mukana.

Kieli ei ole tarkkaa tiedettä ja kääntäisin kai vapaammin (eli heikoimmin) kuin toiset saattavat kääntää, niin jos suomea tai ruotsia osaavien kesken syntyisi halu kääntämistyön toteuttamiseen, niin se ilahdutti. Eli jos haluaisit astua esille kääntämään muunkielistä aineistoa niin ota minuun yhteyttä, jottemme joudu kääntämään samaa juttua! Kääntäjä tarjoutuu tietoisena siitä, että on noudatettava aikarajoja.

Toivoisin kuulla siitä, millaista materiaalia haluaisitte lehdessä lukea. Lähettäkää kirjoituksia, saamianne kirjeitä, sitaatteja, valmiita käännöksiä ja lyhyitä katsauksia vaikkapa lukemiinne kirjoihin. Mitä enemmän suomenkielistä aineistoa tulee, sitä suomenkielisemmäksi uutiskirje tulee! Ilmoittakaa minulle tärkeistä kielivirheistä: olen vielä omaksumassa maan kieliä. Halusin ilmaista kiitollisuuteni siitä, että minut hyväksyttiin päätoimittajaksenne. On hieno mahdollisuus löytää hyvin piilossa kykyjäni ja kehittyä. Kiitos.

The newsletter is also at <http://www.nbl.fi/suomen.kveekarit> and is emailed to folk who have indicated that they would like to receive it. People needing a paper version get it by post, as does each Meeting area. As we gather together to worship it's easier to refer to something which is physically at the meeting place.

Language is not an exact science: I translate more freely (i.e. poorly) than others, so if there's a desire amongst folk knowing Finnish and/or Swedish for translating this would really be a delight. If you would like to do any translation then let me know so we get one translator per item! Note: there will be deadlines.

I would love to hear what you would like to read in the newsletter. If you write articles, receive letters, come across quotes, or if you have made translations or reviews of books you've read I would like to publish them. If you spot any important language mistake please don't hesitate to point it out to me! I am still getting the hang of the two languages so I wanted to express my gratitude for being approved as your editor. I have been given a great chance to develop and to locate my well hidden talents. Thank you.

Nyhetsbrevet finns också på <http://www.nbl.fi/suomen.kveekarit> . Det skickas också till dem som skulle vilja få det. De som behöver papperversion får den per post: papperversion ges också till varje Mötesområde. När vi samlas för Andaktsstund är det ju lättare att hänvisa till någonting som finns fysiskt på platsen.

Språk kan man inte alltid vara enig om. Jag översätter kanske ganska fritt (dvs. svagare) än andra. Om nån som kan finska och/eller svenska tycker att han / hon kan hjälpa med översättningar då skulle det glädja mig. Alltså om man vill översätta material till svenska eller finska då ta kontakt med mig så att vi inte gör flera versioner av samma sak! Beakta att det finns deadlines som borde hållas.

Berätta gärna vad ni vill läsa i bladet. Man kan ju skicka artiklar, översättningar, recensioner, citat, eller brev till mig: bladet blir svenskspråkigare bara om man skickar material på svenska! Om det finns viktiga språkmisstag då tveka inte säga. Jag försöker lära mig de två språken och vill tacka er nu för det att jag blev er redaktör. Jag har härlig möjlighet att söka mina väldolda talanger och att utvecklas. Tack.

**Aineistoa / Material: [fovler@hotmail.co.uk](mailto:fovler@hotmail.co.uk) tai Uudenmaankatu / Nylandsgatan 3B 34 20500**

**Turku / Åbo**

**Deadline / Aikaraja: 12.9.2008**

**Letter from Georgia / Kirje Georgiasta / Brev från Georgien**

**Dear Friends,**

There is fairly difficult situation in Georgia at the board with South Ossetia. South Ossetia used to be a part of Georgia. After the USSR's falling it had separated from Georgia and there are many IDPs (internally displaced peoples) from South Ossetia (Georgians) who had to move from there to the other parts of Georgia. During the last week that frozen conflict turned into a real war. Yesterday night and nights before there is a permanent artillery fire and bombing from Georgian and South Ossetian sides. There are some killed and many wounded from the both sides. The reservists mobilization was called today all over the Georgia. Later today a few Georgian airport and a city Gori (in 60 km from Tbilisi) were bombed by Russian aviation. We ask you to remember us in your prayers at these troubled times.

Thank you. Mikheil Elizbarashvili. 9.8.2008

**Hyvät Ystävät,**

Georgian ja Etelä-Ossetian rajalla on nyt aika vaikea tilanne. Etelä-Ossetia kuului ennen Georgiaan. Neuvostoliiton kaatumisen jälkeen se erosi Georgiasta ja on olemassa Etelä-Ossetiasta monta (georgialaista) hätäsiirtolaista, joiden piti muuttaa sieltä muualle Georgiaan. Viimeisen viikon aikana tämä jäänyt konflikti tuli aidoksi sodaksi. Eilisyönä ja edellisöinä on jatkunut lakkaamatta tykistötulta ja pommittamista molemmin puolin. Molemmat puolet näkevät kaatuneita ja haavoittaneita. Tänään kutsuttiin palveluun Reserviläiset kaikkialla Georgiassa. Georgian lentokenttiä ja Gori-kaupungin (60km Tbilisistä) pommitti Venäjän ilmavoimat. Me pyydämme teitä muistamaan meitä rukouksissanne näissä vaikeissa ajoissa.

Kiitos. Mikheil Elizbarashvili. 9.8.2008

**Kära Vänner,**

Läget i Georgien på gränsen till Sydossetien är ganska svårt. Sydossetien hörde tidigare till Georgien. Efter Sovjetunionens fall skildes det från Georgien och det finns många

tvångsförflyttade (Georgiska) personer från Sydossetien som var tvungen att flytta bort till andra delar av Georgien. Under senaste vecka blev den frysta konflikten äkta krig. I går och under föregående nätter har båda parter använt artillerield och bombat varandra utan slut. På både sidor har människor dött och blivit skadade. Idag kallades reservister in över hela Georgien. Senare idag har några flygfält och en stad Gori (60 km från Tbilisi) bombats av ryska flygplan. Vi ber er att komma oss ihåg i era böner under dessa svåra tider.

Tack. Mikheil Elizbarashvili. 9.8.2008

*Editor: Here is a link to Amongst Friends which features a recent article by Mikheil about Georgian Quakers.*

<http://emes.quaker.eu.org/documents/files/Among-Friends-110.pdf>

***Jos haluaisit lahjoittaa Georgialaisille niin käy osoitteessa /  
Om du vill donera till Georgien då besök adressen / FWCC accepts donations through their  
website:***

<http://www.fwccworld.org/news/index.shtml>

***From Nancy Irving, FWCC 173 Euston Road, London NW1 2AX, UK [www.fwccworld.org](http://www.fwccworld.org)***

Dear Friends, I just received a phone call from Misha Elizbarashvili about our offer of collecting funds to support peace work in Georgia. His father, a doctor, is working with the wounded in a hospital. In Georgia, when you're in the hospital, you have to supply your own meals and medical supplies - the staff tell you what you need. (Likewise, if you're in jail, your family has to feed you and bring blankets.)

As the refugees are being put up in schools (closed for holidays), they are sleeping on floors and desks. Friends want funds for mattresses, blankets, and towels. World Office can collect these funds and remit them to Friends House Georgia in either dollars or pounds. We can accept donations via PayPal on our website: [www.fwccworld.org](http://www.fwccworld.org) <http://www.fwccworld.org/>

Please hold these Friends and their country in your prayers. With faith, Nancy Irving

***From Mikheil Elizbarashvili, Georgia Worship Group Clerk [misha\\_eliz@yahoo.com](mailto:misha_eliz@yahoo.com)***

A week before the war started we passed all the papers to register "Friends House, Georgia". It is officially registered (this takes 3 days now in Georgia) but we did not have time to open a bank account and make a seal of the organisation yet, due to the war. For now all the banks are closed in Georgia. We hope that they will be opened in the coming days. Then it will take us only a few days to open an account.

We have been implementing different charity projects in the past, in Georgia, helping the disabled refugees and needy. We have 4 years experience in that. I am a chairman of the NGO "Diabetikon" project. We think that we can do some charity projects to relieve the refugees here in collaboration with Friends and maybe the US and British embassies here. Information about the situation in Georgia follows.

The presidents of 5 European countries are coming to Georgia today (12.8.). They will try to help the Georgian government to solve this conflict. Different embassies started evacuation of

their citizens. Russian tanks went through Abkhazia to Georgia and took control over the western part of Georgia. Other Russian army forces went from South Ossetia to Gori 60km from Tbilisi and are there now. Most shops are not open. Panic started yesterday in Tbilisi and people started buying all the food and fuel they could.

We have a new wave of refugees in Georgia now. Many thousands of Georgians left the Gori, Georgian villages around South Ossetia and cities in the western part of Georgia. They are escaping from the bombing and war, many of them have lost their homes (they were destroyed by bombings). They all come to Tbilisi and Eastern parts of Georgia. The Georgian government tries to accommodate them, but there are too many and there is no room for them all. This is a real humanitarian disaster, many do not have food, medication, clothes or a place to stay. At the same time the hospitals are overloaded with wounded.

Thousands of refugees are coming to Tbilisi and to the Eastern part of Georgia. They have nothing with them. Most of them left their homes not taking anything with them. Many schools, preschools, polyclinics and state buildings have become collective centres now. I have visited a few of them. The situation is horrible. Many refugees live in the empty rooms sleeping on the floor, tables or desks. They have neither clothing nor food. Many of them do not know where their relatives are and if they are alive.

Unfortunately we do not have enough funds for that. We would like to ask FWCC for assistance. We want to provide food, medication, blankets, clothes and other necessary things for the refugees.

Thank you. In friendship, Mikheil.

**Päätoimittajaltanne / from your editor / från er redaktör**

**Uutiskirjeeseen** on tullut runsaasti aineistoa. Kiitos teille, jotka ovat siis auttaneet minua jatkamaan mahdollisimman kitkattomasti edellisen päätoimittajan hyvää työtä, vaikka eräissä itsestään selvissä tapauksissa olisinhan toivonut aivan erilaista uutista.

Viikko sitten saapui minulle Mikheil Elizbarashvilin kirje. Olin jo päättänyt, että uskon puutteen vuoksi poikkeisin tavastani enkä seuraisi Olympialaisia: voiko niissä tapahtua mitään kiitettävää, miten voi näihin urheilijoihin ja suorituksiinsa luottaa, pitäen lukuisia pettämistapauksiaan mielessä? Kun näin venäläis-hopeamitalisti Natalia Paderinan ja georgialais-pronssimitalisti Nino Salukvadzen halaavan palkinto-korokkeella tuli kuitenkin mieleen Iso-Britannian Vuosikokouksen *Neuvoja ja Kysymyksiä* - kpl 17: *pidä mielessä, että voit itse olla väärässä.*

Kiitos etukäteen teillekin, jotka uutiskirjeemme lukevat. Lukea kannattaa. Ennen kuin väistyn tieltänne ja annan muiden Suomessa olevien Ystävien (ja vierailijoidensa) ilmaista ajatuksiaan, sydämenasioitaan ja tunteitaan, halusin erityisesti meidän muistavan nuo Ystävät, joiden perheissä on terveysvaikeuksia tai jotka ovat viime aikoina menettäneet läheisen perhejäsenen. Me pidämme teitä valossa.

**The newsletter** has received no shortage of material. Thanks then to those who have helped me to smoothly continue the good work of the previous editor, although in a few obvious cases I would of course have hoped for news of a different nature.

Mikheil Elizbarashvili's letter arrived one week ago. I had already decided that due to a lack of faith I would break my habit and not follow the Olympics: what praiseworthy achievements could there be, how can we trust the sportspeople and their performances in the wake of numerous cases of cheating? When I noticed however Russian silver medalist Natalia Paderina and Georgian Nino Salukvadze, who won bronze, embracing on the podium at the Olympics I had to recall the words of Britain Yearly Meeting's *Advices and Queries* no 17: *think it possible that you may be mistaken.*

Thanks beforehand to those of you who read the newsletter. It's worth reading. Before I get out of the way and let other Friends in Finland (and their visitors) express their thoughts, concerns and feelings, I would particularly like to remember those Friends whose families are experiencing health problems or who have recently suffered the loss of someone close to them. We continue to also hold you in the light.

**Nyhetsbrevet** har inte haft brist på material. Tack till er alla som har hjälpt mig att fortsätta föregående redaktörs bra arbete, dock skulle jag ju ha önskat i några fall olika sorts nyheter.

Mikheil Elizbarashvilis brev anlände för en vecka sedan. Jag hade redan bestämt mig att jag inte skulle följa med de Olympiska Spelen detta år, så som jag brukar: vad i Kina kunde man fira, hur kan man ännu lita på idrottare efter så mycket fusk? Men när jag såg att den ryska som vann silvermedaljen, Natalia Paderina, och Georgiska Nino Salukvadze, som vann brons, kramades på pallen måste jag emellertid komma ihåg Storbritanniens Årsmötes *Råd och Frågor* - nr 17: *var beredd att medge att du kan har fel.*

Tack på förhand till er som läser nyhetsbrevet. Det lönar sig. Jag stiger ur vägen snart och låter Vänner i Finland (och deras besökare) uttrycka sina tankar, hjärtesaker och känslor, men jag skulle första vilja komma ihåg våra Vänner som har problem med hälsan i familjen eller som har någon nära familjemedlem som nyligen har gått bort. Vi fortsätter att hålla er i ljuset.

### **Pieni muistelu Vuosikokouksesta Frantsilassa**

Jännittynein mielin lähdin Frantsilaan. Enhän koskaan aiemmin ollut osallistunut Suomen Kveekarien Vuosikokoukseen. Tiesin etukäteen että paljon ajatusta ja työtä oli laitettu sekä kokouksen virallisen että epävirallisen osion valmisteluun. Frantsilan Hyvän Olon keskus oli minulle tuttu ja se rauhoitti mieltäni.

Saavuin Mikon kyydissä kauniiseen pihapiiriin ja heti aistin sen tunnelman joka tulisi viikonlopun aikana vain syvenemään. Rakkaudellinen ja avoin suhtautuminen tulvahti vastaan, niin tuttujen kuin vieraampienkin Ystävien taholta. Frantsilan vanhat talot ja emäntämme Aijan ystävällinen huoma ympäröi meidät. Niiden suojassa sain kokea osaltani niin suuria oivalluksen ja Siunauksen hetkiä kuin ajoittaisia hämmennyksenkin tunteita, olinhan ensimmäistä kertaa aivan oikeasti kveekarien vuoden tärkeimmässä kokouksessa.

Diana ja John Lampenin järjestämä ohjelma kohtasi mielestäni aivan oivallisesti juuri sen tarpeen ja toiveen jota varten heidät oli kutsuttu: luomaan yhteisyyden tunnetta meidän voimakkaasti kasvu- ja muutosvaiheessa olevaan Vuosikokoukseemme. Myös tapa jolla he nivoivat toimintaan mukaan mukana olleet nuoret oli mieleenpainuva.

Sain olla mukana luomassa kirjallista tuotosta viikonlopusta, Epistolaa. Se että olin mukana ryhmässä, oli minulle lahja joka auttoi minua hahmottamaan Vuosikokousta juuri sillä tavalla joka oli minulle sopiva. Se että sain osaltani todella syventyä siihen kuinka kuvata tunnelmaa ja tapahtumia, niin että kaikkien läsnäolijoiden viesti sisältyy jollain tavalla tuotokseen, auttoi minua olemaan todella läsnä joka hetki. Myös epistolatyöryhmän intensiiviset keskustelut jäivät mieleeni ja sydämeeni lämpimänä muistona.

Haluan omasta puolestani kiittää Frantsilassa Suomen Kveekarien Vuosikokoukseen osallistuneita ystäviä. Nyt voin sydämeistäni todeta, että tunnen meillä olevan todellisen Ystävien yhteisön!

Ystävyydellä: Lampelan Leena Tampereelta

### Muistikuvia Frantsilasta

Ensinnäkin oli jännittävää tulla yhteen koko Suomen kveekarien kanssa ensimmäistä kertaa. Olin ollut vain Tampereella keväällä työkoukussa mukana. Jane oli jo paikalla ja täydessä puuhassa järjestelyjen suhteen. Sen ansiosta löysimme helposti huoneet ja tiesimme hyvin, missä milloinkin piti olla ja mihin aikaan. Tahtoisin Janelle vielä lausua kiitokset tästä työstä, mikä hyvin sujuvana ei välttämättä näy. Sehän on niin, että tehtyjä hommia on huono huomata. Laiminlyöntien ansiosta vasta huomataan, mitä oikeastaan on tehty. Kuten vaikkapa Napolin jätteet... Tämä on tosi huono rinnastus.

Oli hienoa tavata ja alkaa tutustua näin moneen samantapaisesti ajattelevaan ystävään. Yhteisyys ja lämpö olivat vahvasti läsnä. Eri paikkakuntien ryhmät tuntuvat varsin erilaisilta. Turun innostuneet nuoret ihmiset. Mukavaa, että tulee järjestystä ja selkeyttä. Miten saada kaikkien muidenkin erilainen anti mukaan? Ehkä jotakin siitä näkyi upeassa epistolassa.

Frantsila paikkana oli hyvin sopiva, luonnollinen ja levollinen. Lampenien tapa olla ja toimia sekä heidän persoonansa teki syvän vaikutuksen. He olivat niin koruttoman arvokkaita, tyyniä ja turvallisia. Toisaalta seurasin heitä ammattinikin näkökulmasta, miten ollaan ryhmän kanssa. Oli mukava todeta yhteisiäkin menettelytapoja. Hankalana jäi mieleen työkoukussa työläisyys ja tehottomuus.

Ystävyydellä: Maija Mäkelä Espoosta

**Report by David Penn, BYM representative to Finland Yearly Meeting 2008.**

Yearly Meetings can serve many purposes, a time for worship, a time to renew friendships, a time to plan and a time to reflect and remember. This year's gathering of Finnish Friends was all these things, but most of all it was an opportunity, in the gentle and peaceful setting of Frantsila herb farm, for Finnish Friends to nurture themselves. Finland Yearly Meeting is growing and there were many new faces and many new issues to face. We were greatly helped and supported by our facilitators, Diana and John Lampen of Stourbridge Meeting who led sessions on living the Quaker testimonies, practicing Quaker discernment and deepening our worship together beginning with some light hearted group building.

For many years Finland YM was held at Viittakivi which became a powerful spiritual home Friends knew would be hard to replace now it is no longer available. But change brings new life

and the influence of Frantsila, with its well worn wooden buildings, healing therapies, yoga sessions and glorious vegetarian food permeated our worship and our informal times. Most of the business sessions were about the challenges which growing meetings face. Now that there are worship groups in Turku and Tampere as well as the established groups in Helsinki and Oulu there is a need to look at structures, sharing of responsibilities and the role and functioning of the Yearly Meeting.

As is often the case, worship groups which have seen an influx of new attenders have to rely heavily on one or two established Friends for guidance in learning Quaker ways. The Yearly Meeting is looking at how growth can be managed and Friends given the support they need to guide and nurture their Meetings, formulate guidelines for visitors to new applicants, produce newsletters and manage nominations and appointments.

Finnish Friends have found that the internet is its most powerful form of outreach. Younger people have discovered Friends this way and use it to maintain and develop their friendships overcoming the distances which separate them. But old ways are also powerful. We heard some wonderful singing voices connecting us to Finland's spirit as well as to gospel traditions and Appalachian fervour. And, of course, the sauna where simple fellowship grows and minds and bodies are renewed.

Finland Yearly Meeting is a caring community, experiencing growth and benefiting greatly from an influx of young people, open to new ideas and new approaches and building on a great tradition. It was the right time to focus on nurturing, consolidating and deepening worship. Perhaps every Meeting, whatever its size, should not go too long without making time and space for renewal.

~~~~~

*Päätoimittaja / redaktör / editor:*

*Hyvät suomen- ja ruotsinkieliset!*

*Astukaa esille kääntämään tällaisia ellette halua joutua lukemaan jatkossa minun puutteellisia käännöksiäni!*

*Kära finsk- och svenskspråkiga!*

*Stig fram för att översätta sådana här artiklar om du inte vill läsa mina bristfälliga översättningar!*

*Dear Finnish and Swedish speakers!*

*Come forward and translate this type of article unless you want to end up reading my faulty translations!*

### **Vuosikokoustunnelmia tuoreelta tulkittuna**

Frantsilan yrttitila on vanha hämäläinen talonpoikaistalo ja maatila . Tunnelma jo tullessa pihalle oli kuin tulla Väinö Linnan tai Hella Wuolijoen kirjallisuudessa kuvaamiin " talollisten " taloon .

Päärakennus , sivurakennus ja aitat . Kaiken tämän oli talon nykyiset emäntä ja isäntä huolella säilyttäneet. Isäntäväen ja piikojen ja renkien suhde oli taas toisenlainen kuin menneinä aikoina .

Emäntä ei tullut pihalle komentamaan piikaa tyyliin " Manta menee nyt ja lypsää lehmät " .

Pikemminkin vaikutelma oli hippikommuuni , joskin sellaiseksi hyvin organisoitu .

Päärakennus on ilmeisen tietoisesti haluttu säilyttää mahdollisemman alkuperäisessä asussaan ; vauraan maalaistilan tapaan salissa oli 1800-luvun kertaustyyllisiä huonekaluja .

Seinillä oli valokuvia Frantsilan suvusta , mielenkiintoisia retusoituja valokuvia .

Kuitenkin niin hartaudet kuin hartaustyökokoukset vietettiin toisessa rakennuksessa . Rakennus oli ollut asuinkäytössä mutta seinät olivat tukevaa hirttä ilman tapettipäälylystä .

Tuvassa oli pöytiä ja penkkejä ja talonpoikaistyyllisiä tuoleja .

Tämä antoikin hyvän ympäristön meille kveekareille . Yksinkertaisuuden kauneudessa se toi mieleeni Englannissa näkemäni vanhat kokoustalot .

Työkokous on ollut huolenaiheena pitkään keskuudessamme .

Asioita oli nyt paljon ja tärkeitä asioita kuten vierailijoiden nimittäminen jäsenhakemuksen esittäneille ja seuramme jäsenyys Suomen ekumeenisessa neuvostossa .

Kuitenkin etenimme mielestäni oikean käytännön suuntaan . Puheenvuoroja pyydettiin seisaalle nousten ja ne pidettiin seisten . Puheenvuorojen välille saatiin aikaan .

Ystävät suuntasivat sanomansa koko kokoukselle .

Diana ja John Lampenin meille antamasta puolesta kirjoittavat varmaan muut kokoukseen osallistuneet.

Lopuksi kiitokseni järjestelytoimikunnalle .

Ystävällisesti , Antti Pelkola



Hitaan oppijan kokemuksia (Raija Kjellberg)

Kiitos Frantsilasta! Kiitos että sallitte ei-vielä-jäsenten osallistua vuosikokoukseen! Tapahtuma oli minulle hyödyllinen ja hieno kokemus monella tasolla, maanläheisestä hengelliseen.

Uusin löytöni, joka on hiljalleen täsmentynyt viime vuosina, ja yhä hitaasti selkenee ja kirkastuu, on se, että oivallukset ja löydöt on laitettava käyttöön arkielämässä.

Joku voisi nyt ajatella (vaikka ehkä kveekarit eivät ajattele siten?), että nytkö vasta ymmärsit tämän asian? Itsekin ihmettelen sitä, sillä olisihan minun pitänyt tämä tietää. Jo nuoruuteni vuosina, seurakuntanuorena, luin Jaakobin kirjeestä, että *usko ilman tekoja on kuollut*. Ehkä asiaa silloin hämärsi se, että Luther olisi suonut koko Jaakobin kirjeen jääneen kirkon hyväksymien tekstien ulkopuolelle. Niinpä seurakunnan opetuksessa painottui: usko yksin riittää. Katolisen kirkon silloisia käytäntöjä ajatellen ei ole vaikea ymmärtää Lutherin kantaa, mutta että tämä uskon käytännöllinen puoli saattoi jäädä minulle niin vieraaksi?! Usko, elävä usko, olisi ehkä tuottanut tekoja / hedelmää. Ehkä minun uskoni oli enemmän tunnetta, oppi-isien kuuntelua?

Frantsilassa Diana ja John esittivät neljä ”testimonies”, nyt vapaasti muistellen:

- totuudellisuus
- kohtuus / vaatimattomuus
- tasa-arvo / oikeudenmukaisuus
- rauha

Testimony on suomeksi todistus. Ruotsiksi vittnesbörd.

Siis ei vain päämäärä tai ihanne tai periaate, vaan se, miten elämämme todistaa uskoamme ja käsityksiämme. Jos ymmärsin tarkoituksen oikein. Ja luulen, että ymmärsin.

Se, että järkytän tätä, johtuu siitä, että tämä on itselleni yksi hyvin verkkaisen oppimiseni tärkeä vaihe.

Jo aikaisemmin olin alkanut hitaasti oivaltaa tätä asiaa. Olin merkinnyt muistikirjaani seuraavan opetuksen Paul Bruntonilta (Bhagavadgitas hemlighet):

*Uppriktighet betyder att den som söker sanningen alltid måste leva sanningsenligt, både mentalt och materiellt. - - Om du vill finna sanningen, måste du också leva den. Ja Johanneksen evankeliumin 7. luvusta varhaisen seurakunnan kokemuksen Jeesuksen opetuksesta: Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani.*

Elää. Tehdä.

Frantsilan jälkeen kotona tartuin Pekka Ervastin kirjaan *Jeesuksen salakoulu*, jota olin alkanut lukea uudelleen joskus keväällä. Pekka Ervast on teosofi / kristosofi, kuten useimmat tietävät. Ja viisas mies, näkijä, ymmärtäjä (mielestäni).

Pekka Ervast kirjoittaa kolmesta tavasta lukea Uutta Testamenttia. Hän kirjoittaa näistä kaikista arvostavasti ja kauniisti, joten aihetta itsensä tai toistensa tuomitsemiseen ei löydy. Minun mielestäni tämä jaottelu sopii lisäksi muuhunkin kuin UT:n lukemiseen, ja kaikenlaiseen totuuden etsintään:

- tunteen kannalta, uskon valossa. Tähän liittyy myös luottamus opettajiin, auktoriteetteihin, jotka selittävät, mitä kirjoitukset tarkoittavat, miten ne on ymmärrettävä
- älyn kannalta, järjen valossa. Siis myös kriittisesti, lähdetietoja tutkien ja muiden uskontojen pyhiin kirjoihin vertaillen...
- tahdon avulla, käytännöllisen elämän kannalta, omassa elämässä kokeillen

## Hitaan oppijan kokemuksia (jatkuu)

Kaikki lukemalla löytämäni viittaa jatkuvasti samaan: elä löytösi todeksi arjessa. Tämä arjessa elämisen viisaus on varmaankin useimmille teille tuttu juttu, ja oma mutkallinen tieni saattaa vaikuttaa kummalliselta. Rohkenen kuitenkin kirjoittaa tämän, koska en ehkä ole ainoa etsiskelijä ja pohdiskelija ja kirjoituksiakin tutkiva maallikko joukossamme. Kirjojen kuivasta (mutta mielenkiintoisesta!) erämaasta aukeaa kuitenkin lähteitä ja runsaita keitaita, paikkoja joissa monenlaisia polkuja vaeltaneet voivat kohdata, avata eväspakettinsa ja iloita yhdessäolosta.

Kveekareiden yhteys on ollut minulle sellainen keidas. Frantsila oli sellainen. Kiitos siis kohtaamisesta. Tässä oli eväspakettini, ottakoon ken tahtoo! Myös minä olen saanut nauttia teidän eväistänne, ja olen siitä hyvin kiitollinen!

*(Kiitän Raijaa rohkeudestaan. Voi kirjoittaa hänelle [raija.kjellberg@gmail.com](mailto:raija.kjellberg@gmail.com) jos tästä syntyy ajatuksia.)*

---

### Yhteystietokaavakkeet / kontaktlistaformulär / Contact list forms

In Frantsila I discovered that Friends in Finland come from many different places / cultures / nationalities / backgrounds and we speak different languages, but we all understand each other's smiles! It was a wonderful experience to meet so many friendly, kind, interesting, motivating and supportive people.

I hope that the FYM database will help make the kilometres between us feel shorter! Thank you to everyone who has returned their form to me already - and to everyone who is about to do so! If you need a new form, if you haven't received a form, or if you need any help in filling it in, please get in touch with me.

Frantsilassa sain tietää, että Suomessa olevat Ystävät ovat monikulttuurisia, monikielisiä, kotoisin monesta maasta, ja ovat taustoiltaan erilaisia: me kaikki kuitenkin ymmärrämme toistemme hymyjä! Oli ihana kokemus tavata niin paljon ystävällisiä, kilttejä, mielenkiintoisia, innostavia ja kannustavia ihmisiä.

Toivon, että SVK:n tietokanta auttaa saamaan etäisyyksiämme vaikuttamaan lyhyemmiksi! Kiitos teille, jotka ovat jo palauttaneet kaavakkeesi - ja teillekin, jotka ovat palauttamaisillanne sen! Jos tarvitset uuden kaavakkeen tai apua täyttääksesi sen, tai et ole ottanut kaavaketta vastaan, niin ottakaa minuun yhteyttä.

I Frantsila upptäckte jag att Vänner i Finland kommer från många olika områden / kulturer / nationaliteter / bakgrund och att vi talar olika språk, men vi förstår alla varandras leenden! Att träffa så många vänliga, snälla, och intressanta människor som jag fick motivation och stöd från, var en underbar upplevelse.

Jag hoppas att FÅMs databas hjälper kilometrarna mellan oss att tyckas vara kortare! Tack så mycket till alla som redan har skickat formuläret tillbaka åt mig - och till alla som strax gör det! Om du behöver ett nytt formulär, har inte fått ett formulär, eller behöver hjälp att fylla i formuläret, varsågod och kontakta mig.

### Lukemista Frantsilasta

Frantsilassa Lampenit jakoivat moniakin lahjoja, muun muassa neljä kirjaa, jotka he lahjoittivat Suomen Vuosikokoukselle. Järkevää ehdotusta seuraten annettiin jokaiselle Kokousalueelle yksi kirja kotiin vietäväksi ja lainattavaksi. Uutiskirjeenne uuden toimittajan esikoistehtävänä oli kirjoittaa ylös mihin kirjat olivat menossa - nämä tiedot löytyvät seuraavan sivun alalaidasta. Tämän tehtävän toteuttamisessa onnistuin heti: eli unohtamaan yhden Lampenien lahjoittaman kirjan taakseni. Tästä neljä seurausta:

1. Olen hyvin pahoillani ja asiat tästä voivat vain parantua.
2. Suomenruotsalaisen perinteen mukaan johonkin paikkaan jonkin unohtaminen tarkoittaa, että tulee käymään siinä paikassa uudelleen; ei minulla olisikaan yhtään mitään sitä vastaan.
3. Joku ohimenevä ei-Kveekari saattaa sattua löytämään kirjan ja alkamaan Kveekaritoimintaan ja tapoihin tutustua.
4. Menetetty kirja pitikin korvata. Uutta kappaletta etsiessämme alettiin täällä tajuta kuinka paljon havainnollista ja arvokasta kveekarikirjallisuutta on olemassa. Sain *Four Doors...* tilattua ([www.quaker.org.uk](http://www.quaker.org.uk)) ja vaikuttaa siltä, että sen menettäminen olikin ovi johonkin!

Kannattaa mainita, että hirsitalon pöydille jäi aikamoinen aikakauslehtikokoelma. Viimeisen Hartaus-kokouksen lopussa korjasin pöydät ja kiitän hartaasti teitä, jotka toivat aikakauslehtiä mukaanne. Olipa tarkoituksena ottaa jotain, mutta tämä työmyyrä saapui ensimmäisenä paikalle, niin ota yhteyttä minuun.

### Stuff to read from Frantsila

At Frantsila the Lampens shared many gifts. Amongst others were four books which they donated to Finland Yearly Meeting. Following a sensible suggestion each of the four Meeting areas got one book to take away and borrow. The first task of your new newsletter editor was to write down where the books went: you'll find that information on the page below. Whilst carrying out this task your newsletter editor succeeded immediately: in leaving one of the books behind! Four consequences of this:

1. I am really sorry and things can only get better.
2. According to Swedish-Finnish tradition, if you leave something behind in a place then it means that you will return there. I wouldn't have anything at all against that.

3. Any passing non-Quaker may happen to find the book and start finding out something about Quaker activities and ways.

4. The lost book had to be replaced. While searching for a new copy we started to realise just how much informative and invaluable Quaker material there is out there. We ordered *Four Doors...* ([www.quaker.org.uk](http://www.quaker.org.uk)) and now it seems like losing it was actually a door!

It's also worth mentioning that there was quite a collection of magazines left on the tables in Frantsila's timber-walled building. After the final Meeting for Worship I cleared the tables and want to thank sincerely Friends who brought along something. If you had intended to borrow something but this eager beaver got there first, then let me know using the address this newsletter came from.

### Någonting att läsa från Frantsila

I Frantsila Lampenerna delades ut många gåvor. Bland annat var det fyra böcker som de donerade till Finlands Årsmöte. Tack vare ett vist förslag fick varje Mötesområde en bok till låns. Er nya redaktörs första arbetsuppgift var att skriva upp vart varje bok hade gått: denna information finns nedanför. När jag arbetade på denna sak lyckades jag genast med en sak; lyckades att förlora en av böcker alltså. Det finns därför fyra punkter:

1. Jag beklagar djupt. Härifrån framåt kan saker bara bli bättre.
2. Enligt Finlandssvensk tradition; om man glömmer någonting på en viss plats betyder det att man kommer säkert dit tillbaka. Jag skulle inte ha någonting alls emot det.
3. Någon icke-Kväkare kan finna boken och börja bekanta sig med Kväkarna och Kväkarnas seder.
4. Den förlorade boken måste ersättas. När vi sökte efter en ny vi började inse hur mycket upplysande och viktigt Kväkarmaterial det finns i världen. Vi beställde *Four Doors...* ([www.quaker.org.uk](http://www.quaker.org.uk)) och det tycks nu som om att förlora boken var faktiskt en dörr!

Jag bör nämna också att det fanns ett stort urval av tidskrifter på borden i Frantsila. Efter det sista Andaktsmötet tog jag nästan allting med mig och vill tacka hjärtligt alla Vänner som hämtade någonting dit. Om din mening var att låna någonting men denna arbetsmyra kom fram först. Ta då kontakt med mig genom att använda adressen varifrån detta blad kom.

Mike Fowler

### Lampenien lahjoittamat kirjat / Books donated by the Lampens / Böckerna som Lampenerna donerade :

*The Gospel of Peace* by John Lampen: Helsinki

*Seeing, Hearing, Knowing - reflections on Quaker Testimonies:* The North

*Experiments with Light:* Tampere

Jos haluaisit tutustua yhteen tai useampaan kirjaan, niin voit otata yhteyttä yhteyshenkilöösi (katso *Kuka on kukin*, sivu 21).

If you would like to check out any of the books just get in touch with your contact person (see *Who's Who*, page 21).

Om du skulle vilja bekanta dig med någon bok så kan du ta kontakt med din kontaktperson (se *Vem är vem sida 21*).

### Sweden Yearly Meeting (2008) Report

Sweden Yearly Meeting took place May 1-4 at Svartbäcken, the Quaker retreat center near Rimbo, about 60 kilometers north of Stockholm. The theme "Quakers, Tradition and Renewal" was explored through a speech by Julia Ryberg and through worship sharing. Other foreign guests came from Switzerland, Norway, Denmark and Britain, bringing news, concerns and experience from diverse places. The representative from Switzerland brought a strong concern for the environment, which he was able to link to the imagery and theme of renewal, and from Denmark we heard of Quaker work to bridge conflicts between Christian and Muslim communities.

Meetings for worship for business occupied a large portion of the program, with perhaps the most interesting and difficult topic bearing a striking resemblance to a current issue of our own - membership in the Finnish Ecumenical Council. Our Swedish Friends were considering rejoining the Swedish Mission Council, an organization from which they had chosen to withdraw last year as a result of the Mission Council's new bylaws requiring stricter confessional statements from its members. Their struggle had more at stake, however, since membership in the Swedish Mission Council or alternatively a secular organization with which the Quakers had also felt ill at ease, was necessary to receive government funds to support the Quaker Service Sweden's development projects. Consideration of this business touched not only on the identity and values of the community but also prompted reflection on the previous decision to withdraw from the council. It was observed that more dialogue could have been held with the Mission Council before withdrawing in the first place, though some Friends felt that the withdrawal had been a proud moment and an opportunity for defending the unique aspects of Quaker identity.

In the evenings we were offered fellowship through singing and short performances of dance and poetry. We also watched a presentation of Quaker Service Sweden's recent trip to Bangladesh to evaluate the impact of its work there. Quaker Service Sweden also has projects in Burundi, St. Petersburg and Ramallah, and seems to accomplish a lot of good work with very few people and a relatively small budget. Quaker Service Sweden also has an active group of donors in Finland.

Finally, we looked ahead to SYM 2010, remembering that in 2009 a joint meeting of the Nordic yearly meetings will be held. The theme for SYM 2010 will be non-violence, and Friends were encouraged to prepare by reading books such as *Non-Violence: The History of a Dangerous Idea* by Mark Kurlansky. Friends were also asked to consider keeping a journal for a short period of time, a few weeks, perhaps, where we would record the conflicts that arise in our lives, describe

whether our reactions were violent or non-violent, and reflect on the outcomes. This exercise requires reflection on what types of actions should be considered “violent” or “non-violent”. The journals will be shared at SYM in 2010 and used as the bases for further exploration of the topic.

All in all, I found Sweden Yearly Meeting to be a welcoming, educational, and spirit-led gathering. It was a pleasure to meet our Friends in Sweden, and many shared warm memories of Finnish Friends and send their greetings!

**Christina Pasternak Saarinen**

*(Editor: This report would have been given at Frantsila had there been time.)*

### **Raportti Ruotsin Vuosikokouksesta (2008)**

Ruotsin vuosikokous pidettiin 1.-4.5. Svartbäcken kveekarikokouskeskuksessa Rimbon lähellä, noin 60 km Tukholmasta pohjoiseen. Teemana oli *Kveekarit, perinne ja uudistus*, jota tarkasteltiin Julia Rybergin pitämässä puheessa ja “worship sharing” tilaisuuksissa, jossa pieni ryhmä miettii annettuja kysymyksiä yhdessä hartaushengessä. Muut ulkomaalaisvieraat tulivat Sveitsistä, Norjasta, Tanskasta ja Britanniaasta uutisineen, sydämenasioineen ja kokemuksineen. Sveitsin edustajalla oli voimakas huoli ympäristö-suojelusta, jolle hän löysi yhteyksiä vuosikokouksen uudistus-teemassa. Tanskasta kuulumme, että kveekarit siellä pyrkivät olemaan siltana ristiriidassa olevien kristittyjen ja muslimien välillä.

Työhartauskokouksia oli runsaasti. Ehkäpä kiinnostavin sekä vaikein kokousten aiheista oli hämmästyttävän samankaltainen kuin meidän tämänhetkinen kysymys, olemmeko edelleen mukana Suomen ekumeenisessa neuvostossa. Ruotsalaiset Ystävämme miettivät, liittyisivätkö he uudestaan Svenska missionsrådetin, josta he olivat vetäytyneet tämän asetettua tiukempia tunnustuksellisia vaatimuksia jäsenseurakunnille. Tässä tapauksessa oli kuitenkin enemmän pelissä, koska Kväkarhjalpen-yhdistyksen kehitysyhteistyöprojektit vaativat valtion tukia, jotka on saatava joko Svenska missionsrådetin tai toisen maallisen kattojärjestön kautta, ja suhteessa maalliseen kattojärjestöön oli ollutkin ongelmia. Tämän asian käsittelyssä tuli esiin sekä kysymyksiä vuosikokouksen identiteetistä ja arvoista, että pohdiskeluja edellisestä päätöksestä, jolla kveekarit olivat vetäytyneet missionsrådetista. Huomautettiin, että missionsrådetin kanssa olisi voinut käydä enemmän keskusteluja ennen vetäytymistä; muut kuitenkin muistivat, että vetäytyminen missionsrådetista oli ollut ylpeä hetki, jolloin puolustettiin kveekariuden asemaa ainutlaatuisena uskontona.

Illoilla yhteenkuuluvuutta vahvistettiin laulamisen ja lyhyiden tanssi- ja runoesityksien avulla. Katsottiin esittely Kväkarhjalpenin arviointimatkasta Bangladeshiin. Kväkarhjalpenillä on myös projekteja Burundissa, Pietarissa ja Ramallah'ssa ja tuntuu siltä, että pieni johtoryhmä tekee paljon hyvää työtä suhteellisen pienellä budjetilla. Suomessakin on aktiivinen ryhmä Kväkarhjalpen lahjoittajia.

Lopuksi valmistauduimme Ruotsin 2010 vuosikokoukseen (2009 pidetään yhteinen pohjoismaiden vuosikokous). Teemana 2010 tulee olemaan väkivallattomuus, ja Ystäviä kannustettiin valmistautumaan lukemalla mm. Mark Kurlanskyn kirja *Non-Violence: The History of a Dangerous Idea*. Ystäviä pyydettiin pitämään lyhyen, ehkäpä parin viikon ajan, päiväkirjaa

jossa kirjoitettaisiin elämämme konflikteista ja miten ne ratkaistaan, joko väkivaltaisesti tai väkivallattomasti. Harjoitus vaatii, että rajaa väkivaltaisten ja väkivallattomien toimintojen välillä tutkitaan. Päiväkirjat jaetaan 2010 vuosikokouksen kanssa ja ne toimivat silloin teeman tarkastelun lähtökohtana.

Kaiken kaikkiaan koin Ruotsin vuosikokouksen lämminhenkiseksi, valaisevaksi ja hengessä mukana olevaksi tapahtumaksi. Oli ilo, että minulla oli mahdollisuus tavata Ystävämme Ruotsissa. Monet siellä muistavat lämpimästi Suomen Ystäviä sekä lähettävät terveisiä!

**Christina Pasternak Saarinen**

*(Päätoimittaja: Tämä raportti olisi annettu Frantsilassa jos olisi ollut sille aikaa.)*

### **A personal letter from English visitors to Frantsila**

I just wanted to let you know how much we enjoyed our visit to FYM, it was a wonderful experience for us both, we felt very welcome and cared for in every way. It may have been Frantsila's influence but everyone seemed to be relaxed and taking time to 'be' as well as to 'do'. Jane hadn't been to Finland before and was very taken with the country (and understood why I was so pleased to be asked to renew my brief acquaintance). I hope it won't be too long before we return but in the meantime we'll keep in touch by email etc.

After we left on Sunday we attended the International Service at the (Lutheran) Old Church in Tampere which happen to coincide with a conference for university chaplains at the university so it was a full and very varied congregation including a gospel choir, quite a contrast to our silent worship! We also found time to visit the Orthodox church for a few minutes on Monday so we've had a fully ecumenical few days.

Thanks again and best wishes, David Penn and Jane Shewell

### **Henkilökohtainen kirje Frantsilassa käyneiltä englantilaisilta**

Halusin vain teidän tietävän kuinka paljon Jane ja minä nautimme vierailustamme Vuosikokoukseenne, se oli meistä kummastakin ihanaa kokemusta, tunsimme itsemme tervetulleiksi ja kaikin tavoin hoidetuiksi. Saattoi olla Frantsilan vaikutus, mutta kaikki vaikuttivat rentoutuneilta ja näyttivät käyttävän aikaansa 'olemiseen' sekä 'tekemiseen'. Jane ei ollut käynyt Suomessa ennen ja oli hyvin otettu maasta (ja minä ymmärsin miksi olin niin mielissäni siitä, että minut oli kutsuttu uudistamaan lyhyttä tuttavuuttani). Toivon palaavamme pian, mutta sillä välin pidetään yhteydessä s-postin välityksellä jne.

Lähdettyämme sunnuntaina osallistuimme Tampereen (Luterilaisen) vanhan kirkon Kansainväliseen Jumalanpalvelukseen, joka tapahtui samanaikaisesti Yliopistopappien neuvottelun kanssa, joten oli täysi ja monipuolinen seurakunta mukaan lukien gospelinkuoron, aikamoinen kontrasti hiljaiseen hartaus-kokoukseen! Ehdimme myös käydä Ortodoksin kirkossa muutaman minuutin maanantaina joten meillä on ollut täysin ekumeenisia muutamia päiviä.

Kiitos ja parhain terveisin, David Penn ja Jane Shewell

## Personligt brev från Engelska besökare till Frantsila

Jag ville säga bara hur mycket Jane och jag njöt av vårt besök till ert ÅM som var en härlig upplevelse för oss båda. Vi kände oss välkomna och vi månades om på varje sätt. Det kan ha varit Frantsila som påverkade saken men alla kändes avspända och tillbringade tiden för att 'vara' samt 'göra'. Jane hade inte besökt Finland förut och blev mycket förtjust i landet (och förstod varför det hade glatt mig att jag hade ombetts förnya min korta bekantskap med Finland). Jag hoppas att det inte dröjer så länge innan vi besöker igen men för tillfället står vi i kontakt med email osv.

Efter vi avrest på söndag deltog vi i Internationella Gudstjänsten i (Lutherska) Tammerfors Gamla Kyrka som av sammanträffande skedde på samma tid som en konferens för präster i universitetet så var det en full och varierande församling som inkluderade en gospel kör, i stark kontrast med vår tysta andakt! Vi lyckades också besöka Ortodoxa kyrkan helt kort på måndagen. Vi har haft några fullkomligt ekumeniska dagar.

Tack igen och varma hälsningar, David Penn and Jane Shewell

## Looking ahead / katsomassa eteenpäin / att titta framåt



This is the last mention of Frantsila in this newsletter. One Friend saw this picture of the building in which Heather and I slept and requested it be included, as it reminded her of some spoken ministry concerning the symbolism of the structures supporting us. The message is a timely reminder ahead of our autumn get-together to discuss how a growing Finland Yearly Meeting will be structured. Thank you to the Frantsila organisation committee who built a fine program for us and supported us during the gathering.

Mainitsen Frantsilan nyt viimeisen kerran. Eräs Ystävä näki tämän kuvan aitasta, jossa minä ja Heather nukuimme, ja pyysi sisältämään koska se muistutti hänet symbolisesta puhelusta koskien rakennetta ja siitä, kuinka meitä tuetaan. Viesti on tervetullut muistutus ennen syksyn viikonlopputapaaminen, jolloin keskustellaan siitä, millainen rakenne kasvavalla SVK:lla jatkossa on. Kiitos Frantsilan suunnittelu-toimikunnalle, mikä rakensi meille hienon ohjelman ja tuimme meitä kokoontumisen aikana.

Jag nämner här Frantsila nu för sista gången. En Vän såg denna bild av platsen där Heather och jag sov och bad att den skulle inkluderas. Det påminde henne om några ord hon hade hört under Andaktsstunden som gällde hur symboliska strukturer vi har som stöd. Detta meddelande är en välkommen påminnelse inför vårt höstveckoslutsmöte. Där diskuteras hur vårt växande FÅM skall struktureras. Tack till Frantsila-mötets organisatörer, som byggde upp ett fint program och stödde oss under sammanträffandet.

#### Tapahumia / Diary / Det händer (s. 18-19 / p.18-19)

##### Suomi / Finland:

##### *Syyskuu / September / september*

**Julia Ryberg & Marisa Johnson - Suomessa ja Baltiassa / in Finland & the Baltic / i Finland och Balticum 31.8 - 1.9 Turku & 2.9 Helsinki**

( 3.9 Tallina (Viro) 4-5.9 Liepaja (Lat) 6.9 Riika (Lat) 7-9.9 Daugavpils (Lat) 10-11.9 Kaunas (Lie) )

**Dear Friends,** We are coming to southern Finland and the Baltic countries. Julia visited Friends in Finland years ago, but neither of us has visited Friends in Estonia, Latvia or Lithuania. We hope to meet as many Friends as possible to get acquainted, renew Friendship, worship and share fellowship together. We hope that, in each case, we can have a Meeting for Worship, share a simple meal with you and learn something of what it is to be a Friend in your context. What are your hopes and concerns as individuals and groups? We are also happy to tell you about our service to EMES and Woodbrooke. Friendly greetings,

**Hyvät Ystävät,** Me tulemme Etelä-Suomeen ja Baltiaan. Julia kävi Suomessa asuvilla Ystävillä vuosia sitten, muttei kumpikaan meistä ole käynyt Virossa, Latviassa tai Liettuassa asuvilla Ystävillä. Toivomme, että tapaamme mahdollisimman paljon Ystäviä tutustuaksemme heihin, ja tavataksemme vanhoja ystäviä uudelleen. Toivomme, että voimme pitää Hartauskokouksen, syömme yksinkertaisesti yhdessä ja opimme miltä sinusta tuntuu olla Ystävä. Mitä toiveita ja

sydämenasioita yksilöillä ja ryhmillä on? Kerromme myös mielellämme EMES- ja Woodbrooke-palvelustamme. Ystävällisin terveisin,

**Kära Vänner**, Vi kommer på besök till södra Finland och Baltikum. Julia besökte Vänner i Finland för några år sedan, men vi har inte besökt Vänner i Estland, Lettland eller Litauen. Vi hoppas att vi kan träffa så många Vänner som helst för att bekanta oss och förnya gamla vänskap. Vi hoppas att vi kan hålla Andaktsmöte, äta någonting enkelt tillsammans och lära om hur det känns att vara Vän från ditt perspektiv. Vad hoppas du för och vad är dina hjärtsaker? Vi skulle vara glada att berätta om vår tjänst med EMES och Woodbrooke. Vänliga hälsningar,

**Marisa Johnson** EMES Executive Secretary [emes@fwcc.quaker.org](mailto:emes@fwcc.quaker.org)  
**Julia Ryberg** EMES Ministry & Outreach Coordinator [juliar@fwcc.quaker.org](mailto:juliar@fwcc.quaker.org)

*Kysy lisää tietoa yhteyshenkilöltänne tai uutiskirjeen päätoimittajalta / fråga mer från er kontaktperson eller nyhetsbrevredaktör / for more information ask your contact person or the newsletter editor*

**Harold (Hal) Weaver on Suomessa / is in Finland / är i Finland**

**19-21.9** Helsinki (International Film Festival) **22-26.9** Kokkola Nordic Art School: Lecturer, "Film, Society, and Human Rights," filmmakers and films from the African Diaspora (USA and Cuba), Africa, Palestine, and China; **(27.9 - 16.10** travel in Finland and elsewhere in Europe, possibly Russia, Hungary, France, Norway.)

I hope that we might worship together in Helsinki on Sunday, 20 September, before I head off to Kokkola. Most of my time Friday and Saturday in Helsinki will be taken up by the Helsinki International Film Festival. Peace and love, Hal [www.ChinaFilmProject.org](http://www.ChinaFilmProject.org)

**20.9 SVK:n Työhartauskokous / FYM MfWfB / FÅM Beslutsandaktsmöte: Annankatu 26, Helsinki**

**Rautatieasemalta** kävelet kohti linja-autoasemaa. Jos kävelet tunnelia pitkin niin koko matka on hyvin viitoitettu. Kun nousee katutasoon kävelet suoraan loivaa ylämäkeä eteenpäin Simonkatua seuraten korttelin verran ja käännät vasemmalle Annankadulle. Annankatu 26 on Eerikinkadun kulmalla.

Aloitamme n. klo 12 ruokailulla ja sitten on työkokous ja lopetamme n. 16-17 maissa. Tervetuloa kaikille. Ilmoitathan tulostasi ja toiveista. (Pirkko 09/7284565 tai 040 5351516 tai [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) )

Jos sinulla on jotain asialistalle tai osallistut Työhartauskokoukseen etkä ole aiemmin osallistunut, ottakaa Janeen [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com) tai Jaanaan [jaanaerkkilaja@gmail.com](mailto:jaanaerkkilaja@gmail.com) yhteyttä (viimeistään. 22.8.)

**From the railway station** you walk towards the bus station. If you go through the tunnel there are signs the whole way. When you leave the tunnel go uphill along Simonkatu for one block then turn left into Annankatu. Annankatu 26 is on the corner of Eerikinkatu.

Food will be served from noon. The Meeting starts about 1 and ends at 4 or 5ish. All welcome. Let us know if you're coming and if you need anything. (Pirkko 09/7284565 , 040 5351516 , [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) )

If you have anything for the agenda or will participate in Meeting for Worship for Business for the first time you can contact Jane [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com) or Jaana [jaanaerkkilaja@gmail.com](mailto:jaanaerkkilaja@gmail.com) before Aug 22<sup>nd</sup>.

**Från järnvägsstationen** promenerar du mot busstationen. Om du går genom tunneln är det väl skyltat hela vägen. När du kommer upp fortsätter du rakt framåt i ett litet motlut längs Simonsgatan ungefär ett kvarter och svänger till vänster in på Annegatan. Annegatan 26 är i hörnet av Eriksgatan.

Alla välkomna! Mat serveras från c. kl. 12. Mötet börjar c. kl. 13 och slutar c. kl. 16 eller 17. Meddela att du kommer och om du behöver någonting. (Pirkko 09/7284565 , 040 5351516 , [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) )

Om du har någonting för dagordningen eller deltar i Beslutsandaktsmötet för första gången kan du kontakta Jane [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com) eller Jaana [jaanaerkkilaja@gmail.com](mailto:jaanaerkkilaja@gmail.com). (Obs: 22.8. på senaste).

### **Syksy / Autumn / Höst:**

**SVK:n** rakennetta ja toimintaa pohtivan työryhmän viikonlopputapaaminen. Suunnittelukomitea ilmoittaa jossakin vaiheessa milloin ja missä tapaaminen pidetään ja keitä kutsutaan mukaan.

**FYM's** weekend meeting for the group considering the structure and activities of FYM. The planning committee will let us know when and where it is being held and who will be invited to participate.

**FÅMs** veckoslut för gruppen som funderar över strukturen och verksamheten. Kommitten som planerar detta kommer att meddela oss när och var veckoslutet hålls och vilka som ombes delta.

### **Eurooppa / Europe**

(lisää osoitteesta / mer från / more from <http://emes.quaker.eu.org>)

**26-29.8** France Yearly Meeting    **19-21.9** Border Meeting, Netherlands

*Seuraava aikaraja on / nästa deadline är / the next deadline is 12.09.08*

**Donation Information / miten lahjoittaa Suomen Vuosikokoukselle / hur man donerar till FÅM**

From Britain Yearly Meeting's *Advices and Queries*, number 20:  
**Do you give a right proportion of your money to support Quaker work?**

An easy way to support Quaker work in Finland is to arrange for a regular donation to be automatically paid from your bank account every month into Finland Yearly Meeting's account:

**Ystävien Uskonnollinen Seura Kveekarit ry / Vännernas Religiösa Samfund Kväkarna rf**  
Account number: **800025 3375130** (Sampo)

By making a regular donation, whether the monthly amount is small or large, you will be contributing to FYM's valuable work on behalf of everyone involved with Quakers in Finland - work which is funded solely by donations and is very limited at present due to lack of funds.

If you would like to hear more about FYM's work or need any advice about donating, please get in touch with your local Contact person (see 'Who's Who' on page ?). Thank you.

**Iso-Britannian Vuosikokouksen *Neuvoja ja Kysymyksiä*, numero 20:  
Annatko oikean osuuden rahoistasi tukeaksesi kveekarien työtä?**

Voi helposti tukea Suomen kveekarityötä siirtämällä rahaa automaattisesti ja säännöllisesti joka kuukausittain SVK:n tilille:

**Ystävien Uskonnollinen Seura Kveekarit ry / Vännernas Religiösa Samfund Kväkarna rf**  
Kontonumero: **800025 3375130** (Sampo)

Lahjoittamalla säännöllisin, onpa kuukausimäärä pienempi vai isompi, autat SVKiä toteuttamaan arvokasta työtään kaikkien Suomen Kveekarien kanssa tekemisessä olevien puolesta. SVK:n työ on rajoitettu rahapulan takia ja sen toiminta rahoittavat meidän lahjoituksemme.

Jos haluaisit tietää lisää SVK:n työstä tai haluaisit neuvoa lahjoittamisen suhteen, niin ottakaa yhteyttä yhteyshenkilösi (katso *Kuka on kukin*, sivu 21). Kiitos.

**Från Storbritanniens Årsmötes *Advices and Queries*, nummer 20:  
Ger du rätta proportionen av dina pengar för att stöda Kväkararbete?**

För att lätt stöda Kväkararbetet i Finland kan man ordna automatiska regelbundna donationer till Finlands Årsmötes konto:

**Ystävien Uskonnollinen Seura Kveekarit ry / Vännernas Religiösa Samfund Kväkarna rf**  
Kontonummer: **800025 3375130** (Sampo)

Genom att donera regelbundet, om mängden är liten eller stor, hjälper du FÅM att göra viktigt arbete för alla som är engagerade i Kväkare i Finland - detta arbete fortsätter bara med donationer och är riktigt begränsat på grund av brist på pengar.

Om du skulle vilja veta mera om FÅMs arbete eller behöver råd om att donera, ta kontakt med din kontaktperson (se *Vem är vem*, sida 21). Tack ska du ha.

**Kuka on kukin SVK:ssa / Who's Who of FYM / FÅMs vem är vem**

**Kirjuri / Clerk / Ombud  
Apukirjurit /  
Assistant Clerks**

Kimmo Wilska  
Jane Rose  
Jaana Erkkilä

[kwilska@welho.com](mailto:kwilska@welho.com)  
[jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com)  
[jaanaerkkilaja@gmail.com](mailto:jaanaerkkilaja@gmail.com)

**Rahastonhoitaja / Treasurer**

Jocke Fagerström

[jocke.fagerstrom@nbl.fi](mailto:jocke.fagerstrom@nbl.fi)

**Työjaosto /  
Executive Committee**

Kimmo Wilska, Jaana Erkkilä, Jane Rose,  
Antti Pelkola

[antti.pelkola@netlife.fi](mailto:antti.pelkola@netlife.fi)

Kveekarikoti (Helsinki) Cynde Sadler [cyndance@gmail.com](mailto:cyndance@gmail.com)  
(buukkaukset / bookings)  
Vaasankadun Kveekarikoti Pirkko Lehto [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi)  
(tuki / support / stöd) Synnöve Rikberg [synnove.rikberg@gmail.com](mailto:synnove.rikberg@gmail.com)

Nettisivusto / Website Jocke Fagerström [jocke.fagerstrom@nbl.fi](mailto:jocke.fagerstrom@nbl.fi)  
Christina Pasternak Saarinen [cpaster@utu.fi](mailto:cpaster@utu.fi)

Uutiskirje / Newsletter Mike Fowler [fovler@hotmail.co.uk](mailto:fovler@hotmail.co.uk)

### Yhteyshenkilöt / Contact people / Kontaktpersoner

Helsinki: Pirkko Lehto [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) +358 9 728 4565  
Tampere: Leena Lampela [lampelanleena@gmail.com](mailto:lampelanleena@gmail.com) +358 41 518 8267  
Turku / Åbo: Heather Fowler [fovler@hotmail.co.uk](mailto:fovler@hotmail.co.uk) +358 40 876 9163  
Muhos / Kokkola (Northern Friends): Jane Rose [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com) +358 8 533 3057  
Muualla Suomessa / within Finland: Heather Fowler [fovler@hotmail.co.uk](mailto:fovler@hotmail.co.uk) +358 40 876 9163  
Ulkomailta / Outside Finland: Jane Rose [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com) +358 8 533 3057

SVK:n / FYMs FWCC EMES-edustaja / representative Anne Herbert [anne.herbert@hse.fi](mailto:anne.herbert@hse.fi)  
EMES Työjaoston jäsen / executive committee member Jane Rose [jane.rose139@gmail.com](mailto:jane.rose139@gmail.com)

SVK:n Ekumeenisen Neuvoston edustaja / FYMs representative to the Ecumenical Council /  
FÅMs Ekumeniska Rådets representant: Päivi Laalo [pmlaal@utu.fi](mailto:pmlaal@utu.fi)

Jäsenyystoimikunta / Membership Committee / nimitettäväksi syyskuun Työhartauskokouksessa  
/ Medlemskapskomité: to be nominated at September's MfWfB

Nimitystoimikunta / Nominations Committee / jää nimitettäväksi! / to be nominated!  
Nomineringskomité: har inte ännu nominerats

Rakennetta ja toimintaa pohtivan työryhmän viikonlopputapaamisen suunnittelutoimikunta:  
Pirkko Lehto [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) Christina Pasternak Saarinen [cpaster@utu.fi](mailto:cpaster@utu.fi)  
Kari Muurinen [muurinen.kari@gmail.fi](mailto:muurinen.kari@gmail.fi) Cynde Sadler [cyndance@gmail.com](mailto:cyndance@gmail.com)

Merkkipäävastaavat: Pirkko Lehto: [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) & Maija Mäkelä: [maija-makela@elisanet.fi](mailto:maija-makela@elisanet.fi)

Hartauskokoukset Suomessa / Andaktsmöten i Finland / Meetings for Worship in Finland

### Helsinki / Helsingfors

Päivä/ Day/ Dag: Joka sunnuntai Every Sunday Varje söndag  
Aika/ Time/ Tid: klo 11.00 11am kl. 11.00  
Tiedot/ Info/ Uppgift: Pirkko Lehto [pirkko.lehto@kolumbus.fi](mailto:pirkko.lehto@kolumbus.fi) +358 9 7284 565  
Paikka /Place /Plats: Kveekarikoti / Quakers' Meeting Room, Vaasankatu 4 C 53, 00500  
Helsinki  
Muu /Other /Övrig: On porttikäytävän koodi! Contact for gate code! Portkod behövs!

### Oulu / Uleåborg + Muhos + Kokkola / Nykarleby (Northern Friends)

Kveekariuutiskirje / Kväkaryhetsbrev / Quaker Newsletter 17.08.2008 sivu / sida / page  
23 / 24

|                        |                   |                                                                    |                        |
|------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Päivä/ Day/ Dag:       | Sopimuksen mukaan | By arrangement                                                     | Enligt överenskommelse |
| Aika / Time / Tid :    | Sopimuksen mukaan | By arrangement                                                     | Enligt överenskommelse |
| Tiedot/ Info/ Uppgift: | Jane Rose         | <a href="mailto:jane.rose139@gmail.com">jane.rose139@gmail.com</a> | +358 8 533 3057        |
| Paikka /Place /Plats:  | Sopimuksen mukaan | By arrangement                                                     | Enligt överenskommelse |

### Tampere / Tammerfors

|                        |                                                                            |                                                                      |                                 |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Päivä/ Day/ Dag:       | Joka kuun 3. lauantai                                                      | 3 <sup>rd</sup> Sat. of the month                                    | 3 <sup>de</sup> lörd. i månaden |
| Aika/ Time/ Tid:       | klo 14.00                                                                  | 2pm                                                                  | kl.14.00                        |
| Tiedot/ Info/ Uppgift: | Leena Lampela                                                              | <a href="mailto:lampelanleena@gmail.com">lampelanleena@gmail.com</a> | +358 41 518 8267                |
| Paikka /Place /Plats:  | Tampereen Seurakuntien nuorisotalo, Kyttälänkatu 1. A rappu /block /trappa |                                                                      |                                 |
| Muu /Other /Övrig:     | Ovet auki klo 13.30                                                        | Doors open at 1.30pm                                                 | Dörren öppnar kl.13.30          |

### Turku / Åbo

|                        |                         |                                                                |                        |
|------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------|
| Päivä / Day / Dag :    | Joka sunnuntai          | Every Sunday                                                   | Varje söndag           |
| Aika/ Time/ Tid:       | klo 14.00               | 2pm                                                            | kl.14.00               |
| Tiedot/ Info/ Uppgift: | Heather Lundberg Fowler | <a href="mailto:fovler@hotmail.co.uk">fovler@hotmail.co.uk</a> | +358 40 876 9163       |
| Paikka /Place /Plats:  | Ystävien koteja         | Friends' homes                                                 | Vänners hem            |
| Muu /Other /Övrig:     | Ota yhteyttä etukäteen! | Contact beforehand!                                            | Ta kontakt på förhand! |

### Ekenäs / Tammisaari

|                        |                                                                        |                                                                |                        |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------|
| Päivä/ Day/ Dag:       | Joka sunnuntai                                                         | Every Sunday                                                   | Varje söndag           |
| Aika/ Time/ Tid:       | klo 11.00                                                              | 11am                                                           | kl.11.00               |
| Tiedot/ Info/ Uppgift: | Birgit Rancken                                                         | <a href="mailto:brrancken@surfnet.fi">brrancken@surfnet.fi</a> | +358 1 9205 472        |
| Paikka /Place /Plats:  | Västervik Andaktshus / Meeting House, Västervikvägen 139, 10600 Ekenäs |                                                                |                        |
| Muu /Other /Övrig:     | Ota yhteyttä etukäteen!                                                | Contact beforehand!                                            | Ta kontakt på förhand! |

**Mikäli** näistä viimeisistä kahdesta sivusta (edellisestä sivusta löytyy *Suomen kuka on kukin*) puuttuu jotain tai löytyy jotain virheellistä olisi hyvä saada se ensi tilassa korjattua. Olen kiitollinen huomautuksistanne.

Om någonting saknas eller är fel på de här två sista sidorna (det finns på föregående sida *Finlands vem är vem*) skulle jag gärna ändra det så fort som möjligt. Jag blir tacksam för era observationer.

If there is something wrong in or missing from these last two pages (the previous page contains *Finland's Who's Who*) then I would love to correct it as soon as possible. I'll be grateful to hear about it.

Kiitos, tack and thank you. Mike 040 816 3583 [fovler@hotmail.co.uk](mailto:fovler@hotmail.co.uk)